

МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ
НАЦІОНАЛЬНИЙ УНІВЕРСИТЕТ КОРАБЛЕБУДУВАННЯ
імені адмірала Макарова

ФІЛОЛОГІЧНИЙ ФАКУЛЬТЕТ
(повна назва підрозділу)

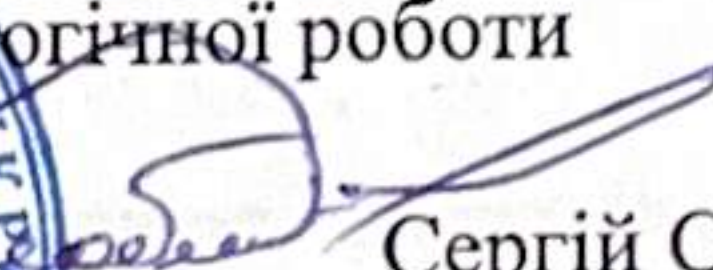
КАФЕДРА ПЕРЕКЛАДУ
(повна назва кафедри)

Код РПНД 72086

ЗАТВЕРДЖЕНО



Проректор із науково-педагогічної роботи


Сергій СЛОБОДЯН

РОБОЧА ПРОГРАМА НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ
Program of the Discipline

ЛІТЕРАТУРА АНГЛОМОВНИХ КРАЇН І ПЕРЕКЛАД
LITERATURE OF ENGLISH-SPEAKING COUNTRIES AND TRANSLATION

рівень вищої освіти перший (бакалаврський)

тип дисципліни обов'язкова

мова викладання англійська

Робоча програма навчальної дисципліни «Література англomовних країн і переклад»
скерована на підготовку фахівців за спеціальністю 035 Філологія

Галузі знань: : 03 Гуманітарні науки

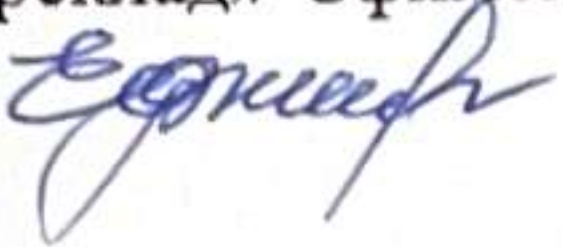
Спеціалізація 035.041 - Германські мови та літератури (переклад включно), перша -
англійська

ОП «Переклад»

«21» травня 2025 р. 17 с.

Розробник: Солодка Анжеліка Костянтинівна, доктор педагогічних наук, професор, в.о.
завідувача кафедри перекладу 

Проект робочої програми навчальної дисципліни «Література англomовних країн і
переклад» узгоджено з гарантом освітньої програми

Гарант освітньої програми «Переклад» Єфименко Т.М., кандидат філологічних наук, доцент
кафедри перекладу 

Проект робочої програми навчальної дисципліни «Література англomовних країн і
переклад» розглянуто на засіданні кафедри перекладу

Протокол № 4 від «30» квітня 2025 р.

В.О.завідувача кафедри



Анжеліка СОЛОДКА

Проект робочої програми навчальної «Література англomовних країн і переклад»
розглянуто Науково-методичною комісією філологічного факультету

Протокол № 5 від «13» травня 2025 р.

Голова



Лілія РУСКУЛІС

Проект робочої програми навчальної дисципліни «Література англomовних країн і
переклад» погоджено з навчальним відділом

Начальник відділу



Андрій ЛАБАРТКАВА

Робочу програму навчальної дисципліни «Література англomовних країн і переклад»
затверджено Навчально-методичною радою НУК

Протокол № 5 від «21» травня 2025 р.

Голова НМР НУК



Сергій СЛОБОДЯН

© НУК, 2025

© Солодка А.К., 2025

ЗМІСТ

<i>Вступ</i>	4
<i>1. Опис навчальної дисципліни</i>	5
<i>2. Мета вивчення навчальної дисципліни</i>	6
<i>3. Передумови для вивчення дисципліни</i>	6
<i>4. Очікувані результати навчання</i>	6
<i>5. Програма навчальної дисципліни</i>	7
<i>6. Методи навчання. Засоби діагностики результатів навчання та методів їхнього демонстрування</i>	10
<i>7. Форми поточного та підсумкового контролю</i>	11
<i>8. Критерії оцінювання результатів навчання</i>	15
<i>9. Засоби навчання</i>	16
<i>10. Рекомендовані джерела інформації</i>	17

ВСТУП

Анотація

Навчальна дисципліна «Література англomовних країн і переклад» скерована на засвоєння студентами структури, історичних закономірностей формування й розвитку англomовної літератури, особливостей літературного процесу періодів від найдавнішого до сучасного, що становитиме важливу частину філологічної компетенції майбутнього перекладача. Після проходження курсу студенти зможуть характеризувати ідейно-художні особливості літератури певної доби з визначенням яскравих представників та їхніх творів; аналізувати ідейно-художню своєрідність літературних творів доби, їх філософську глибину та літературознавчу природу; виявляти стильові домінанти вказаних періодів, обґрунтовувати художню своєрідність аналізованих творів (фрагментів творів) в оригіналі та перекладі; усвідомити специфіку розвитку літератури Англії та США, презентуючи й обґрунтовуючи власну думку англійською мовою.

Ключові слова: англomовна література, лінгвістичні, соціокультурні знання, перекладацька компетентність

Abstract

In the process of studying the discipline "Literature of English-speaking countries and translation", students get acquainted with the structure and historical patterns, the formation and development of English-language literature, the peculiarities of the literary process of the periods from the most ancient to the present, which will be an important part of the philological competence of the future translator. After completing the course, students will be able to characterize the ideological and artistic features of the literature of a certain era, identifying prominent representatives and their works; to analyze the ideological and artistic originality of literary works of the time, their philosophical depth and literary nature; identify the stylistic dominants of the specified periods, substantiate the artistic originality of the analyzed works (fragments of works) in the original and translation; to understand the specifics of the development of the literature of England and the USA, presenting and justifying one's own opinion in English.

Keywords: English-language literature, linguistic, socio-cultural knowledge, translation competence

1. Опис навчальної дисципліни

Найменування показників	Галузь знань, спеціальність, освітньо-кваліфікаційний рівень	Характеристика навчальної дисципліни	
		денна форма навчання	заочна форма навчання
Кількість кредитів – 5	галузі знань: 03 Гуманітарні науки	Нормативна	
	035 Філологія		
Модулів – 1	Спеціалізація 035.041 - Германські мови та літератури (переклад включно), перша - англійська	Рік підготовки:	
Змістовних модулів – 3		3-й	
Електронний адрес РПНД на сайті Університету 72086		Семестр	
		5 -й	
Загальна кількість годин –150			
Тижневих годин для денної форми навчання: аудиторних – 4 год самостійної роботи студента – 6	Освітня програма: <u>Переклад</u>	<i>Лекцій</i>	
		20	6
		<i>Практичні</i>	
		30	6
	Освітній рівень: перший (бакалаврськи)	<i>Самостійна робота</i>	
		100	138
		Індивідуальне завдання: 0 год. Вид контролю: екзамен Форма контролю - комбінована	

2. Мета вивчення навчальної дисципліни

Метою вивчення навчальної дисципліни є: 1) опанування базовими знаннями про структуру та історичні закономірності, формування й розвиток англомовної літератури, особливості літературного процесу періодів від найдавнішого до сучасного; 2) формування у студентів відповідно до освітньо-професійної програми таких компетентностей:

ЗК 6.Здатність до пошуку, опрацювання та аналізу інформації з різних джерел.

ЗК 9. Здатність спілкуватися іноземною мовою.

ЗК 10.Здатність до абстрактного мислення, аналізу та синтезу.

ФК 6. Здатність вільно, гнучко й ефективно використовувати мову(и), що вивчається(ються), в усній та письмовій формі, у різних жанрово-стильових різновидах і регістрах спілкування (офіційному, неофіційному, нейтральному), для розв'язання комунікативних завдань у різних сферах життя.

ФК 7. Здатність до збирання й аналізу, систематизації та інтерпретації мовних, літературних, фольклорних фактів, інтерпретації та перекладу тексту.

3. Передумови для вивчення дисципліни

Передумови для вивчення дисципліни: ПКAM, Вступ до перекладознавства, Лексикологія англійської мови, Порівняльна граматики англійської та української мов.

4. Очікувані результати навчання

Програмні результати навчання:

ПРН 1.Вільно спілкуватися з професійних питань із фахівцями та нефахівцями державною та іноземною(ими) мовами усно й письмово, використовувати їх для організації ефективної міжкультурної комунікації.

ПРН 2. Ефективно працювати з інформацією: добирати необхідну інформацію з різних джерел, зокрема з фахової літератури та електронних баз, критично аналізувати й інтерпретувати її, впорядковувати, класифікувати й систематизувати.

ПРН 5. Співпрацювати з колегами, представниками інших культур та релігій, прибічниками різних політичних поглядів тощо.

ПРН 9. Характеризувати діалектні та соціальні різновиди мов, що вивчаються, описувати соціолінгвальну ситуацію.

ПРН 10. Знати норми літературної мови та вміти їх застосовувати у практичній діяльності.

ПРН 14.Використовувати мову(и), що вивчається(ються), в усній та письмовій формі, у різних жанрово-стильових різновидах і регістрах спілкування (офіційному, неофіційному, нейтральному), для розв'язання комунікативних завдань у побутовій, суспільній, навчальній, професійній, науковій сферах життя.

5. Програма навчальної дисципліни

Модуль 1. Література Великобританії і США та переклад.

Змістовний модуль 1. Література Англії: від витоків до кінця 19 ст.

Тема 1.Рання Англійська література. Поезія. Перша поетична поема “Беовульф”. Перші англійські легенди. Хроніки та манускрипти. Байка. Романси.

Література [1, с. 10-21]; [2, с.3-15]; [4, с.20-31]; [5, с.3-12]; [6, с.9-17]; [7, с.3-12]; [8, с.9-17]

Тема 2. Англійська література у період 700-1480 років. Поетична діяльність Дж. Чосера. Література періоду Відродження (1480-1600 років). Томас Мор і його «Утопія». Крістофер Марло та інші драматурги – попередники Шекспіра. Творчість В. Шекспіра. Розвиток драми і театру.

Література [1, с. 22-30]; [2, с.17-25]; [4, с.34-38]; [5, с.13-20]; [6, с.18-25]; [7, с.15-21]; [8, с.18-26].

Тема 3. Англійська література періоду 1600-1660 років.

Література [1, с. 31-40]; [2, с.26-32]; [4, с.40-48]; [5, с.21-32]; [6, с.26-40]; [7, с.25-34]; [8, с. 39-44].

Тема 4. Література періоду Реставрації та Просвітництва (1660-1780 років).

Література [1, с. 41-52]; [2, с.34-42]; [4, с.50-62]; [5, с.33-38]; [6, с.41-60]; [7, с.35-42]; [8, с. 45-60].

Змістовний модуль 2. Англійська література періоду Романтизму та критичного реалізму. Література США : 17 — 19 ст.

Тема 1. Англійська література періоду Романтизму (1780-1830 років). Поняття романтизму. Поезія (В. Блейк, В. Вордсворт, Дж. Г. Байрон, Дж. Кітс та ід. Розвиток жанру історичного роману. Англійська література критичного реалізму. Поняття реалізму. В. Теккерей та Ш. Бронте. Американська література періоду 1600-1750 років. Література нової вільної нації (1750-1820 років). Розвиток журналістської літератури.

Література [1, с. 53-60]; [2, с.43-56]; [4, с.71-82]; [5, с.41-56]; [6, с.62-71]; [7, с.43-67]; [8, с. 62-68].

Тема 2. Романтизм та американське Відродження 1820-1865 років. Зародження детективної літератури. Психологічне оповідання Е. По. Творчість В. Ірвінга. Реалізм та місцевий колорит американської літератури періоду 1865-1910 років. Творчість Ф. Купера.

Література [1, с. 62-71]; [2, с.82-93]; [4, с.89-96]; [5, с.71-80]; [6, с.77-86]; [7, с.69-72]; [8, с. 78-90].

Змістовний модуль 3. Література Модернізму та Постмодернізму. Література Англії у 20-21 ст. Література США у 20 - 21 ст.

Тема 1. Література Англії у 20 столітті. Поняття модернізм. Основні течії та напрями модернізму. Нове розуміння традицій у творчості Т. Еліота, Д.Г.Лоуренса. Втрачене покоління письменників. Р. Олдінгтон. Література потоку свідомості. Стильові домінанти методу внутрішнього монологу. Творчість Дж. Джойса та В. Вульф. Розвиток наукової фантастики. Традиції і перспективи фантастичної літератури. Художні досягнення Г. Веллса. *Література* [1, с. 73-82]; [2, с.101-115]; [4, с.98-112]; [5, с.86-102]; [6, с.90-98]; [7, с.80-91]; [8, с. 92-110].

Тема 2. Розвиток драми. Традиції Ібсенівської драми. Інтелектуальна драма і творчість Б. Шоу. Під знаком постмодернізму. Теоретичне ідґрунття постмодернізму. Ознаки постмодернізму у творчості Дж. Фаулза. Американський модернізм 1910-1950 років. Втрачене покоління письменників (Е. Хемінґуей). Американська експериментальна драма 20 ст. Експресіонізм. Пластичний театр і творчість Т. Вільямса. Художні досягнення творчості Ю. Оніла та Е. Олбі. Американський постмодернізм.

Література [1, с. 1131-142]; [2, с.123-132]; [4, с.118-141]; [5, с.92-128]; [6, с.115-134]; [7, с.98-121]; [8, с. 123-141].

Тематичний план навчальної дисципліни

Назви змістових модулів і тем	Кількість годин									
	денна форма					Заочна форма				
	усього	у тому числі				усього	у тому числі			
		лек	пр	лаб	с.р.		лек	пр	лаб	с.р.
1	2	3	4	5	7	8	9	10	11	12
Модуль 1. Література Великобританії і США та переклад.										
Змістовний модуль 1. Література Англії: від витоків до кінця 19 ст.										
Тема 1. Рання Англійська література. Поезія. Перша поетична поема “Беовульф”. Перші англійські легенди. Хроніки та манускрипти. Байка. Романи	19	2	2	–	15	15	0	0	–	15
Тема 2. Англійська література у період 700-1480 років. Поетична діяльність Дж. Чосера. Література періоду Відродження (1480-1600 років). Томас Мор і його «Утопія». Крістофер Марло та інші драматурги – попередники Шекспіра. Творчість В. Шекспіра. Розвиток драми і театру	21	4	2	–	15	16	0	2	–	14
Тема 3. Англійська література періоду 1600-1660 років.	19	2	2	–	15	20	0	2	–	18
Тема 4. Література періоду Реставрації та Просвітництва (1660-1780 років).	16	2	4	–	10	24	2	0	–	22
<i>Разом за змістовим модулем 1</i>	75	10	10	–	55	75	2	4	–	69
Усього годин	75	10	10	–	55	75	2	4	–	69
Змістовний модуль 2. Англійська література періоду Романтизму та критичного реалізму. Література США : 17 — 19 ст.										
Тема 1. Англійська література періоду Романтизму (1780-1830 років). Поняття романтизму. Поезія (В. Блейк, В. Вордсворт, Дж. Г. Байрон, Дж. Кітс та ід. Розвиток жанру історичного роману. Англійська література критичного реалізму. Поняття реалізму. В. Теккереї та Ш. Бронте. Американська література періоду 1600-1750 років. Література нової вільної нації (1750-1820 років). Розвиток журналістської літератури.	21	2	5	–	14	16	0	0	–	16
Тема 2. Романтизм та американське Відродження 1820-1865 років. Зародження детективної літератури. Психологічне оповідання Е. По. Творчість В. Ірвінга. Реалізм та місцевий колорит американської літератури періоду 1865-1910 років. Творчість Ф. Купера.	24	4	5	–	15	29	2	2	–	25
<i>Разом за змістовим модулем 2</i>	45	6	10	–	29	45	2	2	–	41
Усього годин	45	6	10		29	45	2	2	–	41
Змістовний модуль 3. Література Модернізму та Постмодернізму. Література Англії у 20-21 ст. Література США у 20 - 21 ст.										
Тема 1. Література Англії у 20 столітті. Поняття модернізм. Основні течії та напрями модернізму. Нове розуміння традицій у творчості Т. Еліота, Д.Г.Лоуренса. Втрачене покоління письменників. Р. Олдінгтон. Література потоку свідомості. Сильові доміанти методу внутрішнього монологу. Творчість Дж. Джойса та В. Вульф. Розвиток наукової фантастики. Традиції і перспективи фантастичної літератури. Художні досягнення Г. Веллса.	15	2	5	–	8	14	0	0	–	14

Тема 2. Розвиток драми. Традиції Ібсенівської драми. Інтелектуальна драма і творчість Б. Шоу. Під знаком постмодернізму. Теоретичне ґрунття постмодернізму. Ознаки постмодернізму у творчості Дж. Фаулза. Американський модернізм 1910-1950 років. Втрачене покоління письменників (Е. Хемінгуей). Американська експериментальна драма 20 ст. Експресіонізм. Пластичний театр і творчість Т. Вільямса. Художні досягнення творчості Ю. Оніла та Е. Олбі. Американський постмодернізм.	15	2	5	–	8	16	2	0	–	14
<i>Разом за змістовим модулем 3</i>	30	4	10	–	16	30	2	0	–	28
<i>Усього годин</i>	30	4	10		16	30	2	0	–	28
<i>Разом за курсом</i>	150	20	30	0	100	150	6	6	0	138

Теми лекційних занять

№ з/п	Назва теми	Кількість годин	
		Денна форма	Заочна форма
1.	Література Англії: від витоків до кінця 19 ст.	4	2
2.	Англійська література періоду Романтизму та критичного реалізму.	4	
3.	Література США : 17 — 19 ст.	4	
4.	Література Модернізму та Постмодернізму. Література Англії у 20-21 ст.	4	2
5	Література США у 20 - 21 ст.	4	2
		120	6

Теми практичних занять

№ з/п	Назва теми	Кількість годин	
		Денна форма	Заочна форма
1.	Рання Англійська література. Поезія. Перша поетична поема “Беовульф”. Перші англійські легенди. Хроніки та манускрипти. Байка. Романси. Англійська література у період 700-1480 років.	2	2
2.	Поетична діяльність Дж. Чосера. Література періоду Відродження (1480-1600 років). Томас Мор і його «Утопія». Крістофер Марло та інші драматурги – попередники Шекспіра. Творчість В. Шекспіра. Розвиток драми і театру.		
3	Англійська література періоду 1600-1660 років.	2	
4	Література періоду Реставрації та Просвітництва (1660-1780 років).		
5	Англійська література періоду Романтизму (1780-1830 років).	2	
6	Поняття романтизму. Поезія (В. Блейк, В. Вордсворт, Дж. Г. Байрон, Дж. Кітс та ід. Розвиток жанру історичного роману.		
7	Англійська література критичного реалізму. Поняття реалізму.	2	
8	В. Теккерей та Ш. Бронте..		
9	Американська література періоду 1600-1750 років. Література нової вільної нації (1750-1820 років). Розвиток журналістської літератури.	2	
10	Романтизм та американське Відродження 1820-1865 років. Зародження детективної літератури. Психологічне оповідання Е. По. Творчість В. Ірвінга..	2	2
11	Реалізм та місцевий колорит американської літератури періоду 1865-1910 років. Творчість Ф. Купера		
12	Література Англії у 20 столітті. Поняття модернізм. Основні течії та напрями модернізму. Нове розуміння традицій у творчості Т. Еліота, Д.Г.Лоуренса. Втрачене покоління письменників. Р.Олдінгтон. Література потоку свідомості. Стильові доміанти методу внутрішнього монологу. Творчість Дж. Джойса та В. Вульф.	2	
13	Розвиток наукової фантастики. Традиції і перспективи фантастичної літератури. Художні досягнення Г. Веллса. Розвиток драми. Традиції Ібсенівської драми. Інтелектуальна драма і творчість Б. Шоу.	2	2
14	Під знаком постмодернізму. Теоретичне ґрунття постмодернізму. Ознаки постмодернізму у творчості Дж. Фаулза. Американський модернізм 1910-1950 років. Втрачене покоління письменників (Е. Хемінгуей).	2	
15	Американська експериментальна драма 20 ст. Експресіонізм. Пластичний театр і творчість Т. Вільямса. Художні досягнення творчості Ю. Оніла та Е. Олбі. Американський постмодернізм.	2	
		30	6

Самостійна робота

Розподіл годин самостійної роботи для студентів денної форми навчання:

- підготовка до практичних занять – *2 год. / 1 заняття*;
- виконання проєктних завдань – *3–5 год. / 1 проєкт*;
- підготовка до тестового контролю – *3–4 год. / 1 тест*;
- підготовка до підсумкового контролю – *15 год. / 1 захід*
- підготовка до колоквіуму – *15 год. / 1 захід*

Завдання для самостійної роботи

№ з/п	Вид роботи	Кількість годин	
		Денна форма	Заочна форма
1	Підготовка до практичних робіт	26	6
2	Виконання проєктних завдань*	33	79
3	Підготовка до тестового контролю	12	12
4	Підготовка до підсумкового контролю	15	30
5	Підготовка до колоквіуму з письмовою роботою	14	11
	<i>Разом</i>	100	138

6. Методи навчання. Засоби діагностики результатів навчання та методів їхнього демонстрування

Методи навчання:

- 1) на лекційних заняттях:
 - лекція;
 - пояснення;
 - дискусія;
 - диспут;
 - ілюстрування;
 - демонстрація;
 - відеометод;
 - майстер-клас
- 2) на практичних заняттях:
 - практична робота;
 - фронтальне опитування;
 - частково-пошуковий метод;
 - спостереження.

Засоби оцінювання та методи демонстрування результатів навчання:

- усні відповіді (лише для студентів денної форми навчання);
- тестові роботи;
- проєктні (самостійні) роботи;
- контрольна робота;
- колоквіум.

7. Форми поточного та підсумкового контролю

Досягнення студента оцінюються за 100-бальною системою Університету.

Підсумкова оцінка навчального курсу містить оцінки з поточного контролю та оцінки підсумкового контролю. В кожного компонента своя частка в загальній системі оцінок, де студент може набрати від 60 балів до 100 балів. Під компонентом проміжних оцінок розуміються поточні оцінки протягом семестру.

Підсумкова оцінка навчального курсу є сумою проміжних оцінок (усна відповідь, тест, проєкт, колоквиум) (максимально 85 балів) й оцінки за контрольну роботу (максимально 15 балів).

Поточний контроль проводиться на кожному практичному занятті та за результатами виконання завдань самостійної роботи. Він передбачає оцінювання теоретичної підготовки здобувачів вищої освіти із зазначеної теми (у тому числі самостійно опрацьованого матеріалу) під час роботи на заняттях та набутих практичних навичок під час виконання завдань практичних і проєктних самостійних робіт, а також підготовки дослідницьких матеріалів до колоквиуму.

Зарахування кредитів навчального курсу можливо тільки лише досягнення результатів, запланованих РПНД, що виражається в одній із позитивних оцінок, передбачених чинним законодавством.

Форми контролю результатів навчальної діяльності студентів та їхнє оцінювання

Усні відповіді на практичних заняттях	Критерії оцінювання
2	Відповідь правильна, повна, логічна, містить аналіз, систематизацію, узагальнення, містить аргументовані висновки з доречним ілюстративним матеріалом, може підкріплюватися коректними цитуваннями думок / поглядів учених.
1,5	Відповідь в цілому правильна, доволі повна, логічна; допущені несуттєві помилки та неточності у викладенні матеріалу.
1	Відповідь частково правильна, містить неточності, недостатньо обґрунтована з використанням неправильної / некоректної термінології.
0,5	Відповідь частково правильна, містить неточності, проте не містить жодних аргументів та ілюстративного матеріалу.
0	Студент не дає відповіді чи його відповідь містить значну кількість суттєвих помилок, не обґрунтована.
	<i>Максимальна оцінка студента за цей компонент програми 30 балів (15 відповідей по 2 бали).</i>

Тестові роботи	Критерії оцінювання
5	Студент надав 10 правильних відповідей на 10 запропонованих питань у тестовій роботі, тобто 100 %.
4,5	Студент надав 9 правильних відповідей на 10 запропонованих питань у тестовій роботі, тобто 90 %.
4	Студент надав 8 правильних відповідей на 10 запропонованих питань у тестовій роботі, тобто 80 %.
3,5	Студент надав 7 правильних відповідей на 10 запропонованих питань у тестовій роботі, тобто 70 %.
3	Студент надав 6 правильних відповідей на 10 запропонованих питань у тестовій роботі, тобто 60 %.
2,5	Студент надав 5 правильних відповідей на 10 запропонованих питань у

	тестовій роботі, тобто 50 %.
2	Студент надав 4 правильні відповіді на 10 запропонованих питань у тестовій роботі, тобто 40 %.
1,5	Студент надав 3 правильні відповіді на 10 запропонованих питань у тестовій роботі, тобто 30 %.
1	Студент надав 2 правильні відповіді на 10 запропонованих питань у тестовій роботі, тобто 20 %.
0,5	Студент надав 1 правильну відповідь на 10 запропонованих питань у тестовій роботі, тобто 10 %.
0	Студент не надав жодної правильної відповіді на 10 запропонованих питань у тестовій роботі, тобто 0 %.
	<i>Максимальна оцінка студента за цей компонент програми 15 балів (3 роботи по 5 балів).</i>

Самостійна (проектна) робота	Критерії оцінювання
5	Студент правильно виконує завдання в установлений термін, презентує аналітику різних наукових джерел, підбирає доречний ілюстративний матеріал, здійснює коректні та доцільні цитування, а також грамотно проводить експеримент і на високому рівні здійснює обробку його результатів.
4	Студент правильно виконує завдання в установлений термін, презентує аналітику різних наукових джерел, допускається незначних помилок у добірці ілюстративного матеріалу, здійснює коректні та доцільні цитування, в експериментальних роботах містяться незначні недоліки в обробці їхніх результатів.
3	Студент виконує роботу з порушенням встановленого часу для цього виду роботи; дає в цілому правильну відповідь, але поверхнево чи з певними неточностями, подає недоцільні цитування та недоречні ілюстрації, а також виконує експериментальні роботи не на різнотипних мовленнєвих матеріалах та з недостатньою кількістю респондентів.
2	Студент виконує роботу з порушенням встановленого часу для цього виду роботи; дає в цілому правильну відповідь, але не презентує аналітику різних наукових джерел, не підбирає доречний ілюстративний матеріал, не наводить коректні та доцільні цитування, проводить експерименти, проте не презентує обробку його результатів та не демонструє вміння робити висновки.
1	Студент виконує роботу з методичної допомоги викладача на кожному етапі проведення експериментів.
0	Студент не виконує роботи.
	<i>Максимальна оцінка студента за цей компонент програми 30 балів (6 робіт по 5 балів).</i>

Контрольна робота	Критерії оцінювання
ДФН 15–13	Робота виконана без змістових помилок (завдання I, II та III рівнів складності), містить точні відповіді на питання теоретичного характеру, правильно ідентифікує технологію і правильно виявляє брехню в тексті.
ЗФН 39–30	Бал знижується в разі наявності орфографічних та пунктуаційних помилок.

ДФН 12–10	Робота представлена з повними та правильними відповідями всіх рівнів складності, студент правильно ідентифікує технологію профайлінгу і правильно структурує хід виявлення брехні в тексті, проте допускається помилок шляхом упущення кількох відповідних маркерів.
ЗФН 29–20	Бал знижується в разі наявності орфографічних і пунктуаційних помилок.
ДФН 9–7	Робота виконана з огріхами в описі технології профайлінгу, проте безпомилково виконано завдання I та II рівнів складності. В такій роботі завдання щодо детекції брехні в тексті виконано неправильно.
ЗФН 19–10	Бал знижується в разі наявності орфографічних і пунктуаційних помилок.
ДФН 6–4	Робота виконана з неточностями у формулюванні дефініцій термінів (II рівень складності) та значними огріхами в описі технології профайлінгу (III рівень складності). Завдання щодо детекції брехні тексті виконано неправильно або не виконано взагалі.
ЗФН 9–6	Бал знижується в разі наявності орфографічних і пунктуаційних помилок.
ДФН 3–1	Робота містить значну кількість помилок у завданнях усіх рівнів складності або незначну кількість помилок у завданнях I та II рівнів складності та відсутності виконання завдань III рівня.
ЗФН 5–1	Бал знижується в разі наявності орфографічних і пунктуаційних помилок.
0	Робота не виконувалася.
	<i>Максимальна оцінка студента за цей компонент програми 15 балів (для ДФН) / 39 балів (для ЗФН)</i>

Колоквіум із письмовою роботою (дослідженням)	Критерії оцінювання
10	Студент ретельно проводить аналітичний огляд літератури, самостійно організовує експеримент, правильно здійснює обробку його результатів, робить логічні та аргументовані висновки, вказує на перспективи їхнього застосування рішення в подальшій практичній діяльності, а також правильно із мовного й технічного поглядів оформлює думки у вигляді письмової роботи.
9–7	Студент ретельно проводить аналітичний огляд літератури, самостійно організовує експеримент, правильно здійснює обробку його результатів, робить логічні висновки, проте без додаткової аргументації та вказівки на перспективи подальших досліджень, а також правильно із мовного погляду оформлює думки у вигляді письмової роботи. Допускається незначна кількість технічних огріхів.
6–4	Студент поверхнево чи з певними неточностями проводить аналітичний огляд літератури, виявляє труднощі під час організації експерименту, проте правильно здійснює обробку його результатів, робить висновки, проте без додаткової аргументації та вказівки на перспективи подальших досліджень, а також правильно із мовного погляду оформлює думки у вигляді письмової роботи. Допускається незначна кількість технічних огріхів.
3–2	Студент поверхнево чи з певними неточностями проводить аналітичний огляд літератури, виявляє труднощі та допускається грубих помилок під час організації експерименту, помилково оброблює його результати,

	робить висновки без додаткової аргументації та вказівки на перспективи подальших досліджень. Допускається незначна кількість мовних і технічних огріхів під час оформлення тексту письмової роботи.
1	Студент проводить аналітичний огляд літератури, експеримент та здійснює обробку його результатів із подальшим оформленням у вигляді письмової роботи з допомоги викладача
0	Студент не підготував дослідження або надав на перевірку викладачеві роботу не власного авторства.
	<i>Максимальна оцінка студента за цей компонент програми 10 балів</i>

Форма контролю	Максимальна кількість балів	
	Денна форма	Заочна форма
Практичні заняття	20x2 бали = 40 балів	6x1 бали = 6 балів
Самостійна (проектна) робота	4x5 балів = 20 балів	6x5 балів = 30 балів
Колоквіум із письмовою роботою	1x10 балів = 10 балів	1x10 балів = 10 балів
Тестування	3x5 балів = 15 балів	3x5 балів = 15 балів
Контрольна (письмова) робота	1x15 балів = 15 балів	1x39 балів = 39 балів
Всього	100	100

8. Критерії оцінювання результатів навчання

		Денне відділення		Заочне відділення	
		Вид роботи	Кількість балів	Вид роботи	Кількість балів
ЗМ 1	T1	Відповідь на практичному занятті	2		
	T2	Відповідь на практичному занятті	4	Відповідь на практичному занятті	2
		Проект	5	Проект	5
	T3	Відповідь на практичному занятті	6	Відповідь на практичному занятті	2
		Проект	5	Проект	5
	T4	Відповідь на практичному занятті	6		
		Проект	5	Проект	5
	ПМК	Тест	5	Тест	5
ЗМ 2	T1	Відповідь на практичному занятті	4		
		Проект	5		

	T2	Відповідь на практичному занятті	4	Відповідь на практичному занятті	2
		Проект	5	Проект	5
	ПМК	Тест	5	Тест	5
ЗМ 3	T1	Відповідь на практичному занятті	2		
	T2	Відповідь на практичному занятті	2		
		Проект	5	Проект	5
	ПМК	Тест	5	Тест	5
Колоквіум			10	Колоквіум	10
Контрольна робота			15	Контрольна робота	39
Підсумковий контроль		Залік		Залік	
Сума			100		100

9. Засоби навчання

Наочним матеріалом для лекційних занять слугують передусім графічні засоби, а саме друковано-роздатковий матеріал у вигляді ілюстративних таблиць, опорних схем, рисунків; мультимедійні засоби (комп'ютерні презентації); відеоматеріали (навчальні кінофільми, а також інтерв'ю, виступи, сеанси гіпнозу, рекламні та політичні відеоролики тощо як фактографічний матеріал).

На практичних заняттях прислужиться бібліотечних фонд Університету та електронні репозитарії світу, а також різноманітні лінгвістичні фактажі для проведення експериментів (текстові та відеоматеріали).

Під час виконання завдань самостійної роботи доцільним стане використання бібліотечного фонду та енциклопедій, словників, довідників.

10. Рекомендовані джерела інформації

Основна література

1. Bassnett, Susan. Translation and World Literature. Routledge, 2018.
2. Munday, Jeremy. Introducing Translation Studies: Theories and Applications. 5th ed., Routledge, 2022.
3. Childs, Peter, and Roger Fowler. The Routledge Dictionary of Literary Terms. 2nd ed., Routledge, 2014.
4. Калько, Наталія. Теорія і практика художнього перекладу. Київ: ВЦ Академія, 2021.
5. Білик, Наталія. Актуальні проблеми сучасного художнього перекладу. Львів: ЛНУ імені Івана Франка, 2019.
6. Пащенко, Валерія. Методика викладання англійської літератури в перекладі. Чернівці: Рута, 2020.
7. Вдовиченко, Ганна. Міжкультурна комунікація та переклад англійської художньої літератури. Харків: Основа, 2022.

8. Дячок, Ганна. Культурні трансфери у художньому перекладі: англомовний простір. Київ: НаУКМА, 2023.

Допоміжна література

9. Дудченко М.М. Література Великобританії і США : навчальний посібник (англійською мовою). 2-е вид., доп. Суми: Університетська книга, 2021 Історія зарубіжної літератури: практикум для студентів першого (бакалаврського) рівня вищої освіти галузь знань – 03 «Гуманітарні науки», за освітньо-професійною програмою 035.041 «Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська» : навч.-метод. посіб. / автори-укладачі: С. Д. Карпенко, О.О.Дем'яненко. Біла Церква, 2021. 240 с.
10. Історія перекладу та перекладацької думки: Англія, Німеччина, Америка, Україна: конспект лекцій / укладач А. В. Прокопенко. Суми : Сумський державний університет, 2018. 87 с.

Інформаційні ресурси

<https://zarlit.com/> - Каталог авторів, письменників, поетів

<https://www.ukrlib.com.ua/world/> - Бібліотека зарубіжної літератури

<http://www.ae-lib.org.ua/> - Електронна бібліотека світової літератури

<http://lib.shiftcms.net/> - Українська та зарубіжна література.

Ресурси англійської поезії за авторами, творами, режим доступу:

http://rpo.library.utoronto.ca/display_rpo/timeline.cfm.

<https://www.englishhelp.ru/interesting/poetry.html>

<http://famouspoetsandpoems.com/letter/B>

<http://www.english-for-students.com/English-Poems.html>